址 http://www.mdnkids.com 意見信箱 youth@mdnkids.com

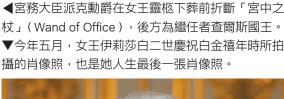
訂報(02)2341-2448 總機(02)2392-1133 零售20元













## 英女王時代落幕

文 · 圖 / 美聯社 編譯/張瑩、JT 審校/Leila Edmunds

Britain's longest-serving monarch, Queen Elizabeth II, was laid to rest in St. George's Chapel at Windsor Castle following a state funeral service in Westminster Abbey on September 19th. Big crowds lined the streets to pay their last respects. The late queen was laid to rest alongside her late husband, Prince Philip, and her father, King George VI.

Before the service, Westminster Abbey's bell tolled 96 times — once a minute for each year of Elizabeth's life. The oak coffin, covered with the Royal Standard flag and the Imperial State Crown on top, was placed on a gun carriage and then pulled by naval personnel to Westminster Abbey.

After the service, the hearse travelled to Windsor's chapel, where Lord Andrew Parker, Lord Chamberlain of the Household, broke the wand of office as his last act of service to the Queen. King Charles will appoint a lord chamberlain of his own, who will receive a new wand of office.

英國在位最久的君主女王伊莉莎白二世, 其國葬儀式九月十九日在西敏寺大教堂舉行 ,結束後,移往溫莎城堡的聖喬治禮拜堂安 放。大批民眾路邊列隊表達最後的敬意。和 已故女王一起長眠的,有她逝世的丈夫菲利 普親王,以及她的父親喬治六世國王。

國葬儀式開始前,西敏寺大教堂的鐘聲每 分鐘響一次,共計九十六次,紀念女王在世 的每一年。橡木靈柩上覆蓋皇家旗幟、擺放 帝國王冠,並安置在火炮車架上,然後由皇 家海軍護送到西敏寺舉行國葬。

儀式結束後,靈車開往溫莎城堡裡的禮拜 堂, 宮務大臣派克勳爵折斷白杖, 象徵他為 女王的最後一項服務。查爾斯國王將任命自 己的宮務大臣,該大臣將獲得新白杖。



▲擱淺的鯨魚占據一大片海岸線。居民和救難人員用 毯子覆蓋鯨魚,並在牠們身上倒水,試圖延續牠們的 生命。

## 澳洲230頭領航鯨擱淺 僅35頭倖存

About 230 pilot whales stranded on a remote beach on the west coast of Tasmania, Australia. After two days of effort, only 35 of those whales were rescued and the rest died.

The whales beached exactly two years after the largest mass stranding in Australia's history was discovered in the same harbor. The entrance to the harbor is a notoriously

shallow and dangerous channel known as Hell's Gate

約兩百三十頭領航鯨擱淺在澳洲塔斯馬尼 亞島西岸的偏遠海灘,經過兩天搶救,僅三 十五頭獲救,其餘死亡。

正好兩年前,同一處港灣發生澳洲史上最 大規模的鯨魚擱淺事件。該港灣入口是眾所 皆知既淺又危險的通道,被稱為地獄之門。



秋天的颱風不等於秋颱

10